



## СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между *Калужским государственным университетом им. К.Э. Циолковского (Российская Федерация)* и *Университетом «Хозяйственная академия» в г. Нови-Саде (Республика Сербия)*

г. Нови-Сад

«02.» 03 2018

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского* (далее - КГУ) в лице ректора Казака Максима Анатольевича, действующего на основании устава, с одной стороны и *Университет «Хозяйственная академия»* в лице заместителя председателя Совета Университета Хозяйственной академии, профессора д-р Царич Марко, действующего на основании устава, с другой стороны, при совместном упоминании - Договаривающиеся стороны, с целью развития научных и других видов совместного сотрудничества в области высшего образования, с учётом взаимных интересов, в рамках их учебных программ и в соответствии с международно-правовыми актами из области высшего образования, подписанных и ратифицированных государствами Договаривающихся сторон, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

### Статья 1. Предмет соглашения

Соглашение о взаимном сотрудничестве подтверждает цель двух высших учебных заведений в развитии взаимного сотрудничества в процессе образования и педагогики, а также в научно-исследовательской работе.

### Статья 2. Обязанности сторон

1. Договаривающиеся стороны соглашаются на обмен:

1.1. преподавательскими кадрами с целью чтения лекций, проведения консультаций, участия в научно-исследовательской работе;



## СПОРАЗУМ О МЕЋУСОБНОЈ САРАДЊИ

између *Калужског државног универзитета К.Е. Циолковски (Руска Федерација)* и *Универзитета "Привредна Академија" у Новом Саду (Република Србија)*

у Новом Саду

«02.» 03 2018

*Калужски државни универзитет К.Е. Циолковски* (у даљем тексту КДУ) који заступа ректор, *Казака Максим Анатольевич* на основу статута, с једне стране и *Универзитет "Привредна Академија"* који заступа заменик председника Савета Универзитета Привредне Академије, професор др Марко Царић, на основу статута, с друге стране, даље у тексту заједно: Уговорне стране су, у циљу развоја научних и других облика заједничке сарадње у области високог образовања, узимајући у обзир међународне интересе у оквиру њихових наставних програма и у складу са међународно-правним актима из области високог образовања, који су потписани и ратификовани од стране држава Уговорних страна, закључиле овај Споразум о следећем:

### Члан 1. Предмет Споразума

Овим Споразумом о међусобној сарадњи потврђује се да је циљ ове две високошколске установе развој међусобне сарадње у процесу образовања и педагогије, као и у научно-истраживачком раду.

### Члан 2. Обавезе страна

1. Уговорне стране су сагласне да ће вршити размену:

1.1. професорског кадра у циљу држања предавања, одржавања консултација, учешћа у научно – истраживачком раду.

участия в национальных и международных проектах, представляющих взаимный интерес, написания магистерской или докторской диссертации;

1.2. студентами на всех уровнях высшего образования и молодыми научными сотрудниками, с целью получения профессионального опыта;

1.3. учебными программами для студентов - бакалавров, специалистов, магистров аспирантов и докторантов;

1.4. научно-исследовательскими методами и научной литературой, библиографическими единицами, планами лекций и курсов, а также научными трудами взаимных интересов и другими видами обмена в рамках интересов Договаривающихся сторон.

2. Договаривающиеся стороны обязуются совместно публиковать научные/академические и экспертные работы на английском языке в местных и международных научных журналах, авторами которых являются профессора и сотрудники сторон.

3. Договаривающиеся стороны обязуются изучать и исследовать темы, представляющие взаимный интерес, писать учебники и другие материалы для чтения на курсах, а также публиковать справочники.

4. Договаривающиеся стороны обязуются организовать совместные проекты и такие мероприятия, как: научные конференции, семинары, симпозиумы, круглые столы и общественные дискуссии на заранее выбранные темы.

5. Договаривающиеся стороны будут взаимно признавать дипломы, в соответствии с Болонской декларацией, принимая во внимание взаимодополняемость их учебных программ, в рамках законодательства о признании международных дипломов.

### **Статья 3. Особые условия**

Предоставляется возможность заключения дополнительных соглашений со специальными вопросами в рамках данного Соглашения, с целью развития указанного выше

учешића у националним и међународним пројектима од обостраног интереса, процесу писања магистарских и докторских дисертација.

1.2. студента на сва нивоа студија и младих научника, с циљем стицања професионалног искуства.

1.3. наставних програма за студенте – бечелоре, специјализанте, студенте на мастер студијама, постдипломским студијама и докторским студијама.

1.4. научно-истраживачких метода и научне литературе, библиографских јединица, програма предавања и курсева, као и научних радова од међусобних интереса и других врста размена у оквиру интереса Уговорних страна.

2. Уговорне стране се обавезују да ће заједно објављивати научне/академске и експертске радове на енглеском језику у локалним и међународним научним часописима, чији су аутори професори и сарадници оба универзитета.

3. Уговорне стране се обавезују да ће изучавати и истраживати теме од обостраног интереса, писати уџбенике и друге материјале за читање на предавањима, као и да ће објављивати приручнике.

4. Уговорне стране се обавезује да ће организовати заједничке пројекте и такве активности, као што су: научне конференције, семинари, симпозијуми, округли столови и јавне дискусије на раније изабране теме.

5. Уговорне стране ће међусобно признавати дипломе у складу са Болонском декларацијом, узимајући у обзир међусобно допуњавање њихових наставних програма, у оквиру закона о признавању међународних диплома.

### **Члан 3. Посебни услови**

Оставља се могућност закључивања анекса са специјализованим питањима у циљу горе наведене сарадње и других њених облика.

сотрудничества и других его форм. Настоящее Соглашение не несет взаимных финансовых обязательств.

#### Статья 4. Срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 1 (одного) года.

2. В случае, если ни одна из Договаривающихся сторон не заявила в письменном виде другой стороне Соглашения о расторжении настоящего Соглашения, то действие Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

3. Каждая из Договаривающихся сторон может расторгнуть настоящее Соглашение в любое время, предупредив другую сторону в письменном виде не позднее чем за 30 дней до расторжения. Договаривающиеся стороны разрешают все возможные споры через консультации и путем взаимных переговоров.

#### Статья 5. Заключительные условия

Соглашение подписано в двух одинаковых экземплярах, на обоих официальных языках, русском и сербском языке, по одному для каждой из Договаривающихся сторон. Все экземпляры настоящего Соглашения имеют равную юридическую силу.

#### Статья 6. Юридические адреса и подписи сторон

Калужский государственный  
университет им. Ж.Э. Циолковского  
Юридический адрес: ул. Степана Разина 26  
Калуга, Калужская область, РФ  
Ректор университета

Казак Максим Анатольевич



Овај Споразум не носи међусобне финансијске обавезе.

#### Члан 4. Рок важења Споразума

1. Овај Споразум ступа на снагу тренутком његовог потписивања и важи током 1 (једне) године.

2. У случају да једна од Уговорних страна није доставила у писменој форми другој споразумној страни захтев за раскид овог Споразума, онда се рок важења Споразума продужава на исти рок и при истим условима.

3. Свака од Уговорних страна може да раскине овај Споразум у било ком тренутку, писмено обавестивши о томе другу страну најкасније 30 дана пре раскида. Уговорне стране ће све евентуалне спорове решавати путем консултација и међусобним преговорима.

#### Члан 5. Закључни услови

Споразум је потписан у два истоветна примерка, на оба званична језика, руском и српском језику, по један за сваку Уговорну страну. Сви примерци овог Споразума имају једнаку обавезујућу снагу.

#### Члан 6. Правне адресе и потписи страна

Универзитет "Привредна Академија"  
Правна адреса: Нови Сад, Тивећарска бр. 2  
Заменик председника Савета  
Универзитета "Привредна Академија"

Марко Царић

